

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE Zastępów: Wyzbierają dokładnie jak na winorośli resztę Izraela, zawróć swą rękę jak winogrodnik nad jej gałązki!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE Zastępów: Wyzbieraj dokładnie jak na winorośli resztę Izraela, sięgnij swą ręką jak winogrodnik między jej gałązki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE zastępów: Wyzbierają resztkę Izraela aż do grona, jak winorośl. Sięgaj swoją ręką do kosza, jak zbieracz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan zastępów: Ostatek Izraela aż do grona wyzbierają, jako winnicę, i rzeką: Sięgaj ręką twoją, jako ten, co zbiera wino do kosza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE zastępów: Aż do grona pozbierają, jako na winnicy, ostatek Izraela: obróć rękę twoją jako zbierający wino do kosza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Zastępów: Zbieraj starannie, jak podczas winobrania, Resztę Izraela! Jak dokonujący winobrania wyciągaj rękę ku gałązkom winorośli!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan Zastępów: Wyzbieraj dokładnie jak na krzewie winnym resztkę Izraela, sięgnij ręką jeszcze raz po latorośle jak winogrodnik!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE Zastępów: Wyzbierajcie starannie, jak z krzewu winnego, Resztę Izraela. Niech Twoja ręka, jak ręka odcinającego winogrona, ponownie sięgnie do gałązek winorośli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE Zastępów: Wyzbierajcie dokładnie Resztę Izraela, jak się zbiera pozostałe winogrona! Ponownie sięgnijcie rękami ku jej gałęziom, jak czynią to ogrodnicy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe Zastępów: - Jak winogrona zbierać będą skrzętnie Resztę Izraela, sięgając ręką raz po raz jak zbieracz winogron ku winnym gałązkom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так говорить Господь: Збирайте, збирайте як виноград осталих Ізраїля, поверніть як той, що зриває до свого коша.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Wyzbierać, jak winorośl wyzbierają resztkę Izraela. Jeszcze raz poprowadź swoją ręką, jak winiarz nad gałązkami!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE Zastępów: "Oni bez wątplenia zbiorą ostatek Izraela jak winorośl. Cofnij swą rękę jak ten, kto zbiera winogrona z pędów winorośli".

¹⁾ gałązki, סַלְסִילָה (salsilla h), hl: być może kiście wyglądające jak stożkowe kosze, por. G: koszyk ze stożkowym dnem, κάρταλλος, <x>300 6:9</x>L.